

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 22 mei 1975

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 22 mai 1975

---

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président  
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED]  
membres effectifs

Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

N. 3803/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht waarbij de Commissie werd meegedeeld dat de N.M.B.S. eentalig Frans personeel zou tewerkstellen in het restaurant van het station van Brussel-Zuid;

Vu la plainte signalant à la Commission que la S.N.C.B. emploierait du personnel unilingue français au restaurant de la gare de Bruxelles-Midi;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de N.M.B.S. 8 buffetten in regie exploiteert (Brussel-Zuid, Brussel-Centraal, Brussel-Noord, Brussel-Leopoldswijk, Charleroi, Luik, Bergen en Namen); dat de buffetten van de andere stations van het land worden geëxploiteerd door concessiehouders;

Considérant que la S.N.C.B. exploite en régie 8 buffets (Bruxelles-Midi, Bruxelles-Central, Bruxelles-Nord, Bruxelles Quartier Léopold, Charleroi, Liège, Mons et Namur); que les buffets des autres gares du pays sont exploités par des concessionnaires;

Overwegende dat de N.M.B.S. van de 8 voornoemde buffetten eigenares is; dat zij worden beheerd door een beroepsmens die wordt aangeworven bij contract en aan wie zij de macht delegeert tot het aanwerven van het nodige personeel, het afdanken ervan en het beheren van die buffetten; dat de N.M.B.S. naast die beheerder een boekhouder aanstelt die toezicht houdt op de rekeningen;

Considérant que la S.N.C.B. est propriétaire des 8 buffets précités; que la gestion en est assurée par un homme appartenant à la profession, engagé par contrat, auquel elle donne délégation de pouvoir pour engager le personnel nécessaire, le licencier ainsi que gérer lesdits buffets; que d'autre part, un comptable est placé aux côtés du gérant par la S.N.C.B. pour vérification des comptes;

Overwegende dat het personeel dat in de buffetten is tewerkgesteld, wezenlijk deel uitmaakt van het N.M.B.S.-personeel; dat het, voor de toepassing van de S.W.T., kan gelijkgesteld worden met het personeel van de N.M.B.S.;

Considérant que le personnel employé dans ces buffets, fait partie intégrante du personnel de la S.N.C.B.; qu'il peut être assimilé pour l'application des L.L.C. au personnel de la S.N.C.B.

Overwegende dat het in de gebouwen van het station gevestigde buffet, een dienst van de N.M.B.S. is; dat het derhalve als een plaatselijke dienst kan worden beschouwd;

Considérant que le buffet situé dans les bâtiments de la gare est un service de la S.N.C.B.; que dès lors, il peut être considéré comme un service local;

Overwegende dat het buffet, als dienst van de N.M.B.S., volledig aan de S.W.T. is onderworpen;

Considérant que étant un service de la S.N.C.B., le buffet est soumis entièrement aux L.L.C.;

Overwegende dat het personeel dat in de buffetten is tewerkgesteld en wordt gelijkgesteld met vakpersoneel, bij een strikte toepassing van de wet, krachtens artikel 21, § 3, bij zijn aanwerving geen schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal moet afleggen; maar dat het, indien zijn functie het in contact brengt met het publiek (wat in casu het geval is), krachtens artikel 21, § 5, een mondeling examen moet afleggen over de aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste elementaire kennis van de tweede taal;

Considérant que si l'on s'en tient à la stricte application de la loi, en vertu de l'article 21, §3 le personnel employé au buffet et qui est assimilé au personnel de métier, ne doit pas, lors du recrutement, présenter un examen écrit sur la connaissance élémentaire de la 2ème langue, mais, si sa fonction le met en contact avec le public (ce qui est le cas en l'occurrence) il doit, selon l'article 21, §5 des L.L.C., présenter un examen oral sur la connaissance élémentaire de la 2ème langue appropriée à la nature de la fonction à exercer;

Overwegende dat de N.M.B.S., naar werd meegedeeld, ernstige wervingsmoeilijkheden ondervindt, dat tal van vreemdelingen als kelners worden aangeworven en dat dit soort personeel als onvast staat aangeschreven; dat de wet niettemin moet toegepast worden;

Considérant qu'il est signalé que la S.N.C.B. éprouve de réelles difficultés de recrutement, que beaucoup d'étrangers sont recrutés comme serveurs et que ce personnel est en outre, caractéristiquement mouvant; qu'il reste cependant que la loi doit être appliquée;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het komt de N.M.B.S. en de beheerder van het buffet van het Zuidstation toe, er voor te waken dat zijn dienst zo wordt georganiseerd dat het personeel dat omgang heeft met het publiek, dit laatste in zijn taal kan te woord staan, wanneer die taal het Nederlands is of het Frans.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Il appartient à la S.N.C.B. et au gérant du buffet de la gare du Midi de veiller à organiser son service de façon à ce que le personnel en contact avec le public puisse lui répondre dans sa langue quand celle-ci est le français et le néerlandais.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, naar de Directeur-generaal van de N.M.B.S. en naar de Minister van Verkeerswezen. De N.M.B.S. wordt verzocht de Commissie, binnen een maand, mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Article 2.- Copie du présent avis est notifiée au requérant, au Directeur Général de la S.N.C.B. ainsi qu'au Ministre des Communications. La S.N.C.B. est priée de faire connaître à la Commission endéans le mois, la suite qui aura été réservée à cet avis.

Gedaan te Brussel, 22 mei 1975.

Fait à Bruxelles, le 22 mai 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

\_\_\_\_\_